

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать третья сессия

Женева, 21 – 25, 28, 29 ноября и 2 декабря 2011 г.

ПРОЕКТ ДОГОВОРА ОБ ОХРАНЕ ПРАВ ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ

Предложение, представленное делегациями Южной Африки и Мексики

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

[Пункт и преамбула, касающиеся Повестки дня в области развития, будут обсуждены позднее]

желая совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания наиболее эффективным и единообразным образом,

признавая необходимость введения новых международных правил с использованием подхода, основанного на сигнале, в целях обеспечения адекватного решения вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые повышают вероятность несанкционированного использования сигналов, передаваемых в эфир, как в рамках национальных границ, так и за их пределами и расширяют возможности для такого несанкционированного использования,

признавая необходимость поддержания баланса между правами организаций эфирного вещания и интересами широкой публики, особенно в области образования, исследований и доступа к информации,

признавая цель создания международной системы охраны прав организаций эфирного вещания без риска ущемления прав владельцев авторского права и смежных прав на произведения и другие охраняемые объекты, носителями которых являются сигналы, передаваемые в эфир, а также необходимость признания этих прав организациями эфирного вещания,

признавая преимущества эффективной и единообразной охраны от незаконного использования сигналов, передаваемых в эфир, для владельцев произведений, охраняемых авторским правом и смежными правами,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ОТНОШЕНИЕ К ДРУГИМ КОНВЕНЦИЯМ И ДОГОВОРАМ

1. Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие права и обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу по любым международным, региональным или двусторонним договорам, касающимся авторского права или смежных прав.
2. Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права и смежных прав на объекты, которые заключены в сигналах, передаваемых в эфир. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может быть истолковано как наносящее ущерб такой охране.

3. Настоящий Договор никак не связан с другими договорами и не ущемляет никакие права и обязательства по ним.

СТАТЬЯ 2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Договора:

- (a) «сигнал» означает электрически генерируемый носитель информации, данных и/или аудиовизуального контента, состоящих из звуков или изображений или звуков и изображений, или их отображений, будь то закодированных или нет;
- (b) «передача в эфир» означает трансляцию сигнала организацией эфирного вещания для приема публикой звуков или изображений или звуков и изображений, исходя из чего и толкуется передача в эфир. Такая трансляция не включает никакие права в отношении данных и/или их отображений;
- (c) «сигнал, передаваемый в эфир» означает сигнал, который передается в эфир организацией эфирного вещания;
- (d) «организация эфирного вещания» означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу по оформлению, монтажу и составлению графика выхода в эфир программного контента, на что, в случае необходимости, она получила разрешение владельцев прав и берет на себя юридическую и редакционную ответственность за использование для целей передачи в эфир для публики всего того, что включено в передаваемый ею в эфир сигнал, или иным образом наделяется правами на такое использование;
- (e) «ретрансляция» означает одновременную или отсроченную трансляцию для приема публикой любыми средствами передачи в эфир любым лицом, за исключением организации первоначального эфирного вещания; под ретрансляцией понимается также одновременная трансляция повторной передачи в эфир;
- (f) «фиксация» означает закрепление в материальной форме звуков или изображений или звуков и изображений, позволяющее воспринимать, воспроизводить или сообщать их с помощью какого-либо устройства.

СТАТЬЯ 3 СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

1. Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на сигналы, передаваемые в эфир, а не на объекты, носителями которых являются сигналы, передаваемые в эфир, независимо от того, охраняются эти произведения авторским правом или относятся к сфере общественного достояния.
2. К объектам, охраняемым в соответствии с положениями настоящего Договора, не относится простая ретрансляция.

СТАТЬЯ 4 БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

1. Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусмотриваемую настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся сторон.
2. Под юридическими лицами других Договаривающихся сторон понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают одному из следующих условий:
 - (i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся стороне; или
 - (ii) место происхождения передаваемого в эфир выходного сигнала в непрерывной цепи связи, предназначенного для прямого приема публикой, ее сегментами или подписчиками, располагается в другой Договаривающейся стороне.

СТАТЬЯ 5 НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет организациям эфирного вещания, являющимся юридическими лицами других Договаривающихся сторон, не менее благоприятный режим, чем тот, который она предоставляет своим собственным организациям эфирного вещания в отношении применения прав, четко признаваемых по настоящему Договору.

СТАТЬЯ 6 ПРАВА ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ

Альтернатива А
Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать:

- (i) сообщение для всеобщего сведения своих сигналов, передаваемых в эфир, любыми средствами, включая доведение до всеобщего сведения своих передаваемых в эфир сигналов таким образом, чтобы представители публики имели доступ к ним из того места и в то время, которые определены ими по собственному выбору;
- (ii) трансляцию своего сигнала, передаваемого в эфир;
- (iii) фиксацию своего сигнала, передаваемого в эфир;
- (iv) прямое или косвенное воспроизведение любым образом и в любой форме своего зафиксированного сигнала, передаваемого в эфир;
- (v) публичное исполнение своих сигналов, передаваемых в эфир, с прямой целью извлечения прибыли;
- (vi) доведение до всеобщего сведения оригинала или экземпляров своих зафиксированных сигналов, передаваемых в эфир, посредством продажи или иной передачи права собственности;
- (vii) использование предназначенного для них самих сигнала, предшествующего передаче в эфир;
- (viii) трансляцию с помощью любых средств для приема публикой своих сигналов, передаваемых в эфир, после фиксации таких сигналов.

Альтернатива В

1. Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать:
 - (i) трансляцию своего сигнала, передаваемого в эфир, для публики с помощью любых средств;
 - (ii) публичное исполнение своих сигналов, передаваемых в эфир, с прямой целью извлечения прибыли;
 - (iii) использование сигнала, предшествующего передаче в эфир.
2. Применительно к действиям, предусматриваемым пунктами 1(ii) и (iii) настоящей статьи, условия, на которых может осуществляться данное право, определяются внутренним законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана этого права, при условии, что такая охрана является адекватной и эффективной.

СТАТЬЯ 7 ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ

1. Любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах исключения из охраны, гарантируемой настоящим Договором, в отношении:
 - (i) использования в личных целях;
 - (ii) использования кратких отрывков для целей сообщения о текущих событиях;
 - (iii) использования исключительно для целей образования и научных исследований.
2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах такие же или дополнительные ограничения и исключения, которые применяются в отношении охраны авторским правом произведений, подпадающих под такую охрану, при условии, что такие исключения и ограничения применяются в особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию сигнала, передаваемого в эфир, и не ущемляют необоснованно законные интересы организаций эфирного вещания.

СТАТЬЯ 8 СРОК ОХРАНЫ

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, составляет, как минимум, 20 лет считая с конца года, в котором сигнал, передаваемый в эфир, был передан в эфир.

СТАТЬЯ 9 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В ОТНОШЕНИИ ТЕХНИЧЕСКИХ МЕР

1. Договаривающиеся стороны предусматривают адекватную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих совершение в отношении их сигналов, передаваемых в эфир, действий, которые не санкционированы соответствующими организациями эфирного вещания или которые не допускаются законом.

2. Если соответствующие владельцы прав не приняли добровольные меры, Договаривающиеся стороны могут четко предусмотреть, что правовая охрана и средства правовой защиты, предусматриваемые пунктом 1 настоящей статьи не применяются в тех случаях, когда национальное законодательство, касающееся охраны произведения, передаваемого в эфир, или самой передачи в эфир, разрешает использование произведения, если защита и осуществление такой правовой охраны или применение таких средств правовой защиты негативно повлияют на такое разрешенное использование.

СТАТЬЯ 10

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В ОТНОШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ ОБ УПРАВЛЕНИИ ПРАВАМИ

1. Договаривающиеся стороны предусматривают адекватные и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно совершающего любое из следующих действий, зная или – применительно к гражданско-правовым средствам защиты – имея достаточные основания для того, чтобы знать, что такое действие побудит к нарушению любого права, подпадающего под действие настоящего Договора, позволит совершить такое нарушение, облегчит его совершение или сократит его:

- (i) удаление или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;
- (ii) распространение или ввоз с целью распространения сигналов, передаваемых в эфир, для распространения, ретрансляции или сообщения для всеобщего сведения, передачи в эфир или доведения до всеобщего сведения без разрешения, зная, что электронная информация об управлении правами была удалена или изменена в сигнале, передаваемом в эфир, или сигнале, предшествующем передаче в эфир, без разрешения.

2. Применительно к настоящей статье «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, сигнал, передаваемый в эфир, владельца любого права на сигнал, передаваемый в эфир, или информацию об условиях использования сигнала, передаваемого в эфир, и любые цифры и коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к сигналу, передаваемому в эфир, или сигналу, предшествующему передаче в эфир, или связан с этим сигналом или его использованием в соответствии со статьей 6.

СТАТЬЯ 11

ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ОБЕСПЕЧЕНИИ ПРАВ

1. Договаривающиеся стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

2. Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы их законодательство предусматривало процессуальные меры по обеспечению прав, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта нарушения прав или нарушения любого запрета, предусматриваемого настоящим Договором, включая принятие срочных мер по предотвращению нарушений и мер, являющихся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

[Конец документа]